

LOS ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA Y FRASEOGRAFÍA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

(Breve presentación y orientación bibliográfica)

GLORIA CORPAS PASTOR

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

KÁROLY MORVAY

Departamento de Español de la Universidad Loránd Eötvös, Budapest

1. Introducción

En la Universidad Loránd Eötvös (Eötvös Loránd Tudományegyetem, ELTE) de Budapest, no sólo se puede obtener el diploma en filología hispánica y lusa, sino también se puede aprender catalán y gallego, completando los cursos de lengua con un programa de dos años de especialización en lengua, literatura e historia. Hay también cursos de lengua y gramática vascas. (Para más informaciones cf. Faluba - Morvay - Szijj, 1996). En el marco de estos estudios, pero muy especialmente, en el Departamento de Español, en los últimos veinticinco años han nacido unas 25 tesinas de licenciatura y unas cuantas tesis de doctorado sobre cuestiones fraseológicas. Esta breve presentación de las investigaciones sobre fraseología y fraseografía realizadas en las áreas concernidas se completa con una amplia información bibliográfica, y va dirigida a los actuales y futuros alumnos de ELTE, interesados por el tema. Esperamos, sin embargo, que nuestro artículo sea de utilidad también para especialistas de otros países.

Durante decenios los vientos fraseológicos nacidos en Europa Oriental y Central, revitalizados en algunos de los países de Europa Occidental, no consiguieron pasar allende los Pirineos. O mejor dicho, después de la contribución pionera de Julio Casares, con los capítulos respectivos de su *Introducción a la lexicografía moderna* (Casares, 1950), la nueva disciplina queda al margen de las investigaciones lingüísticas. Los primeros estudios fraseológicos y obras fraseográficas referidas al castellano se realizan fuera del país. Habrá que recordar aquí por lo menos dos de ellas: el manual publicado por A. Zuluaga en Alemania Occidental (Zuluaga, 1980) y el *Diccionario fraseológico español-ruso* (DFER) editado en la URSS (Levintova, red., 1985). En las páginas que siguen a continuación presentaremos la evolución de la investigación fraseológica en la Península Ibérica desde 1995, no sin mencionar algunas aportaciones anteriores a esta fecha. Por falta de informaciones nos vemos obligados a prescindir de la presentación de los estudios

fraseológicos realizados en Portugal. Sin embargo, el lector podrá obtener ciertas informaciones consultando la bibliografía final. Véanse los artículos de Hundt (1994a, 1994b), Sabio Pinilla (1992 [1996]), Raders -- Canellas de Castro Duarte (1997), Nogueira Santos (1998); Lévi (1999) y una publicación "prehistórica", muy valiosa, de Maças, 1950.)

Para los que desean tener una visión más amplia mencionamos que un resumen detallado de la historia de las investigaciones fraseológicas se encuentra en el Capítulo II del manual de Zuluaga (1980, 31-94, con las referencias bibliográficas correspondientes en las pp. 226-231). Informaciones más recientes se encuentran en el texto de una ponencia de Corpas Pastor, presentada en las *V Jornadas de literatura popular - fraseología*, organizada por la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzandia) en diciembre de 2000 (Corpas Pastor 2001). Kótova (1998) ofrece una panorámica breve de las aportaciones más recientes de la escuela rusa al campo de la fraseología. Respecto a la fraseología francesa vale la pena consultar la guía bibliográfica publicada por Bárdosi (1990). Corpas Pastor (1996a, 46-50) a propósito de las clasificaciones, menciona los escritos de Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá que aquí no están tomados en cuenta por estar editados en Cuba. La historia de la paremiología y paremiografía españolas está resumida por J. Sevilla Muñoz (1996). Cf. también las observaciones de Arora (2000) sobre la paremiología hispanoamericana. Los estudios de fraseología y fraseología catalana y vasca se pueden conocer a través de las ponencias respectivas de Conca (1998) y Calzacorta (1998). Disponemos de informaciones amplias sobre la fraseología gallega y la fraseología en Galicia gracias a las contribuciones de Mellado Blanco (1998a), González García (1998), Gómez Clemente (1998), Soto Arias (1998). Sobre la redacción del *Diccionario de Fraseología Galega* véase el informe de Ferro Ruibal (1998).

Cerrando esta parte introductora nos queda hacer algunas aclaraciones terminológicas. Lo que se refiere a los dos términos que aparecen en el título del artículo queremos señalar que los más importantes diccionarios monolingües españoles ignoran completamente la palabra *fraseografía* y no recogen todas las acepciones del término *fraseología*. Véase, por ejemplo el *Diccionario del español actual* (Seco et. al., 1999) nos dice:

fraseología *f* 1 Conjunto de modos de expresión característicos [de un idioma, una actividad, un grupo o una pers.] ... **b** (*ling*) Conjunto de modismos o frases hechas [de una lengua, de un habla]... **2** Palabrería. ...

Como se puede observar, falta aquí la referencia a la disciplina lingüística que estudia un grupo heterogéneo de combinaciones de palabras: las unidades fraseológicas (UFs - fraseologismos, o frasemas) que se conocen tradicionalmente como *expresiones (metafóricas, idiomáticas), idiomatismos, modos de decir, modismos, dichos, locuciones, frase hechas, frases proverbiales, proverbios, refranes* etc. El término de *fraseografía* (o *lexicografía fraseológica*), ausente en la mayoría de los diccionarios generales, se podría definir de la siguiente manera:

"Disciplina que se dedica a elaborar y poner en práctica los principios de tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y fraseológicos. La fraseografía se dedica a recoger y registrar el conjunto (o una parte) de los fraseologismos de una lengua (o varias lenguas), de un sector de una lengua, de una clase social o de un individuo - muy especialmente de un autor y de su obra."

Para más precisiones, nos remitimos a los artículos de Tristá (1988), Morvay (1995 y 2000a) y a las páginas correspondientes de los manuales de Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996a). A continuación presentamos los hitos más destacados de la evolución de nuestra disciplina en la Península, recordando los eventos científicos organizados y enumerando las monografías más importantes que han sido publicadas hasta la fecha. En el apartado 3. de nuestro artículo se hace un breve resumen de los principales temas investigados por lingüistas peninsulares y extrapeninsulares. Para conocer los eventos internacionales más importantes que tuvieron lugar entre 1981-2002, consúltese el cuadro recapitulativo en el *Apéndice I* de la ponencia de Corpas Pastor (2001).

2 Principales eventos científicos organizados y las publicaciones más importantes

Después de las aclaraciones iniciales, conozcamos más de cerca la evolución de los estudios fraseológicos realizados más allá de los Pirineos. El año 1995 se puede señalar como punto de partida para los estudios fraseológicos y fraseográficos en el Estado Español - enriquecidos con trabajos realizados, a veces, también por autores extrapeninsulares. Esta etapa de investigaciones arranca con algunas publicaciones en catalán y en gallego. Ese año aparece en catalán un número de la revista *Caplletra* (1995), dedicada enteramente a cuestiones de esta disciplina, su relación con la lingüística aplicada (cf. Salvador, 1995) y a algunos problemas de la fraseología y fraseografía catalanas. Sobre este último tema versa la contribución de Morvay (1995b) quien el mismo año publicó dos artículos más en catalán. (Morvay 1995a y 1995c). En 1995 surge también la obra pionera de dos autoras sobre la enseñanza de la fraseología gallega, con un intento de sistematización onomasiológica (López Taboada y Soto Arias, 1995). En ese mismo año se publica también la tesis doctoral de Corpas Pastor (1995, defendida en 1994), que servirá de base para su *Manual de fraseología* (1996a). Este trabajo, junto con el de Martínez Marín (1996) que recoge textos aparecidos con anterioridad en publicaciones difícilmente accesibles, sirven para despertar de su largo sueño a esa "Bella durmiente" que era la fraseología española y contribuyen también a la revitalización de las investigaciones paremiológicas, siempre más prolíferas. Una parte importante de las nuevas aportaciones se presentó en diferentes coloquios, congresos, jornadas organizadas a partir del año 1996.

2.1 Jornadas fraseológicas organizadas en España

En 1996 tiene lugar en Madrid el *I Congreso Internacional de Paremiología* que, a pesar de su denominación restrictiva, no sólo se ocupó de las paremias. El índice de las *Actas* (Sevilla Muñoz, ed., 1997) se puede consular en la dirección de la revista electrónica *De Proverbio*

(<http://www.deproverbio.com>). En diciembre del mismo año se celebraron en Durango las *IV Jornadas de Literatura Popular - sobre Paremiología* (Herri literaturen IV Jardunaldiak: Paremiologiaz) organizadas por la Academia de la Lengua Vasca, cuyos debates se hacían en su mayoría en euskera. Entre las ponencias hechas en castellano se encuentra la de K. Morvay sobre cuestiones de fraseología comparada, con ejemplos catalanes, españoles, húngaros y vascos (Morvay, 1996).

En el año 1997 se organizó en Santiago de Compostela el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, bajo los auspicios del Centro Ramón Piñeiro y la Xunta de Galicia. Este evento era el primer congreso internacional en España, dedicado completamente a temas de fraseología y fraseografía. Las *Actas* (Ferro Ruibal, coord., 1998), publicadas en lengua gallega, recogen también el texto de los debates de los participantes. El coloquio, además de servir de marco idóneo para discutir temas de interés general que mencionaremos más adelante, sirvió también --como ya hemos dicho-- para repasar los resultados de los estudios fraseológicos catalanes, gallegos y vascos. Una breve presentación de las *Actas* contiene la reseña catalana de Morvay (2001a).

En ese mismo año se celebró en Córdoba el *II Congreso Internacional de Paremiología*, con un número importante de intervenciones sobre fraseología. El índice de las *Actas* (Sevilla Muñoz, ed., 1999) se puede consultar en la dirección de la revista electrónica *De Proverbio* (<http://www.deproverbio.com>). En el año 2000 tuvieron lugar dos acontecimientos importantes: unas jornadas de fraseología comparada tituladas en catalán *El discurs prefabricat. I Jornades de Fraseologia Comparada* (cf. Salvador y Piquer, 2001) y la nueva edición de las *Jornadas de Literatura Popular*, esta vez sobre fraseología, organizadas por la Academia de la Lengua Vasca en Bilbao en diciembre de 2000. En marzo de 2001 se celebró el *XXIV Curso de Lingüística Textual* de la Universidad de Salamanca, organizado por Ramón Almela, y que en esta ocasión ha tratado exclusivamente de las relaciones entre la fraseología y el texto, desde una perspectiva monolingüe, plurilingüe y traductológica.

2.2 *Monografías fraseológicas publicadas en España*

En cuanto a las publicaciones, el año 1996 parece haber levantado la veda también para la aparición en España de monografías sobre el tema. Castillo Carballo (1997) publica su tesis doctoral sobre colocaciones y locuciones en el corpus Vox-Biblograf, completándolo con diversos CD-ROMs de textos periodísticos. En ese mismo año sale publicada la primera parte de la tesis doctoral de Ruiz Gurillo (1997) donde se reflexiona acerca del estatus teórico de la disciplina, teniendo como telón de fondo las distintas corrientes y concepciones que imperaban en la investigación realizada hasta la fecha en Europa. Al año siguiente esta misma autora publica la segunda parte de su tesis (Ruiz Gurillo, 1998a) sobre los aspectos sintácticos y pragmáticos de las locuciones adverbiales en un corpus de citas de español oral. En ese mismo año aparece el volumen colectivo sobre fraseología y fraseografía del

español, editado por Gerd Wotjak (1998). En el transcurso de los siguientes dos años aparecen también cuatro monografías más: un volumen conjunto sobre cuestiones generales, perspectivas aplicadas y tratamiento lexicográfico de la fraseología, editado por Juan de Dios Luque Durán y A. P. Bertrán (1998); un trabajo sobre aspectos didácticos (Penadés, 1999); y otros dos sobre la fraseología del catalán - valenciano (Guia, 1998; Sancho Cremades, 1999). El centro Ramón Piñeiro (Xunta de Galicia) está realizando una importante labor en pro de la fraseología gallega. Una de sus últimas contribuciones es precisamente la publicación del estudio de Rivas (2000) sobre la fraseología de la marina luguesa.

El año 2000 ha sido testigo de la aparición de otros tres trabajos: la tesis doctoral de Blasco Mateo (2000) sobre las relaciones entre la sintaxis y la fraseología. Aquí mencionamos que la revista *Paremia*, dedica atención sistemática a las tesis doctorales leídas en el Estado español. Para el año 2000 cabe mencionar el trabajo de Penadés (2000) acerca de las relaciones paradigmáticas que contraen las unidades fraseológicas, con especial referencia a la constitución de campos semánticos, la sinonimia y la hiponimia; así como el volumen colectivo editado por Corpas Pastor (2000) sobre aspectos de fraseología, fraseografía y traducción de unidades fraseológicas en español y en otras lenguas europeas. Recientemente, Ruiz Gurillo (2001) vuelve sobre el concepto de locución y su delimitación de otros fenómenos lingüísticos, desde una perspectiva globalizadora y eminentemente didáctica.

3. Principales temas de investigación

En Europa, en el transcurso de las dos últimas décadas la fraseología ha dejado de ser una subdisciplina subdesarrollada de la lexicología para convertirse en una disciplina en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva. Los últimos 10 años han supuesto un crecimiento sin precedentes de la fraseología a nivel nacional e internacional. Hasta la fecha los principales temas de investigación han gravitado en torno a los aspectos semánticos y textuales de las UFs. Recientemente dos nuevos paradigmas --la lingüística del corpus y la semántica cognitiva-- han proporcionado sendas vías de investigación, cuyos frutos empezamos a recoger. Además, los modelos actuales de procesamiento psicolingüístico parecen validar ambos enfoques, los cuales resultan ser, a la postre, complementarios.

Temas tradicionales de investigación, como son la delimitación de la disciplina o la clasificación de unidades fraseológicas, empiezan a perder el favor del que gozaran en el pasado. En su lugar comienzan a aparecer estudios centrados en las relaciones que se establecen entre la fraseología y la sintaxis, por un lado; y entre la fraseología y los lenguajes de especialidad, por el otro. (Informaciones más detalladas respecto a las investigaciones realizadas a nivel internacional se pueden encontrar en el texto de la mencionada ponencia de Corpas Pastor, 2001).

Los eventos científicos organizados en España y las publicaciones que

hemos mencionado, sin pretender constituir un listado exhaustivo, sí pueden servir para ilustrar fehacientemente el desarrollo y la consolidación de nuestra disciplina en España. (Consúltense en el *Apéndice I* el cuadro de las jornadas fraseológicas organizadas en España y en el *Apéndice II* el cuadro de las monografías fraseológicas publicadas en España). A continuación enumeramos los principales temas generales de investigación fraseológica desarrollados en la Península Ibérica o fuera de las lenguas de la Península, o fuera de ella, pero relacionados con el español, catalán, vasco, gallego (y portugués).

3.1 *Delimitación, clasificación, caracterización y sistematización de los diferentes tipos de combinaciones de palabras*

Un tema tradicional de investigación, o más bien de discusión, ha sido el establecimiento de los límites de la disciplina. Si la fraseología se define --según lo hemos hecho al principio de una manera un poco tautológica-- como la disciplina lingüística que se dedica a la investigación de un tipo especial de las combinaciones de palabras (de las UFs), se comprende la importancia que tiene para los aspectos básicos de la investigación la decisión del problema ¿cuáles son las combinaciones de palabras (lexemas) que entran en el dominio de la fraseología y cuáles no? (Cf. al respecto Ruiz Gurillo (2001), para mencionar una de las publicaciones más recientes y --en catalán-- los artículos de Conca (1988), Ginebra (2000), Morvay (1995b, 2001a). Sobre la adaptación del modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga, véanse las observaciones de Corpas Pastor (2001).

En la discusión referida al castellano se pueden observar las dos posturas encontradas, que se reflejan en una concepción amplia y una concepción restringida de la fraseología (cf. Corpas Pastor, 1995; Ruiz Gurillo, 1997, Zuluaga, 1998). Hay quien intenta disminuir las distancias entre las dos opiniones con argumentos fraseográficos y afirma la validez de las dos posiciones declarando que la fraseología (conjunto de UFs) en un sentido amplio tendría que ser recogida en los diccionarios generales (monolingües y bilingües) y la fraseología en un sentido restringido, tendría que aparecer en los diccionarios fraseológicos. (Kótova 1998, 255). Morvay, desarrollando una observación de J. Solà (1994, 286), llega a la conclusión que valdría la pena analizar las UFs en un marco más amplio, brindado por una nueva disciplina *un statu nascendi* que es la combinatoria. (Morvay, 1996, 720). Cf. también al respecto las afirmaciones de Morvay (2001, 287) y del artículo de Szigetvári --Morvay (2002, en prensa) sobre las propiedades combinatorias del verbo *hacer* en el español de Barcelona.

De la delimitación de las unidades que forman parte del universo fraseológico de las lenguas, se pasa a la clasificación, caracterización y sistematización de los distintos tipos y subtipos de unidades. Surgen, así, distintas tipologías en las que se mezclan criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y denominativo. Citemos, a modo de ilustración, la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996a, 1998a y 1998b), Castillo Carballo (1998a) de un lado, y Zuluaga (1998), Ruíz Gurillo (1997, 1998a,

1998b y 2001), de otro. Una vez delimitado el objeto de estudio, clasificado, caracterizado y sistematizado los diferentes tipos de fraseologismos, y aprehendido los aspectos básicos de la investigación fraseológica, se abren paso los estudios puntuales sobre tipos de unidades concretos o bien acerca de las relaciones que establecen las UFs entre sí y con respecto al resto de unidades del sistema de la lengua - temas que, evidentemente, están íntimamente ligados con los que acabamos de mencionar.

Tradicionalmente se vienen investigando las restricciones sintácticas y gramaticales de las UFs con respecto a otras unidades del sistema de la lengua, al tiempo que se las compara con otros fenómenos colindantes, como son los compuestos y las combinaciones libres de palabras, los compuestos y las locuciones. (Cf. Castillo Carballo, 1998b). Todavía hoy día se dan posturas encontradas en lo referente a la separación entre fenómenos gramaticales y fraseológicos. Por ejemplo, existe bastante desacuerdo con respecto a la distinción entre restricciones léxicas y restricciones colocacionales. Lo mismo que ocurre cuando se trata de establecer una distinción clara entre unidades complejas como las perífrasis verbales y UFs como las colocaciones formadas por verbo más sustantivo o las propias locuciones verbales (cf. Blasco Mateo, 2000). Para el catalán se puede mencionar la tesina no publicada de Cuyàs Gilbert (1984).

Otros puntos conflictivos son las estrechas relaciones que se establecen entre determinados patrones sintácticos y ciertas fórmulas rutinarias discursivas; así como las discontinuidades y las soluciones de continuidad que muestran los mecanismos de formación de palabras y las UFs de carácter terminológico y designativo (cf. Corpas Pastor, 1996a; Díaz Hormigo, 2000).

3.2 *Aspectos pragmático-textuales*

A medio camino entre los aspectos morfológicos y los pragmáticos se hallan los estudios acerca de la variación fraseológica en todas sus dimensiones. El advenimiento de la lingüística del corpus ha proporcionado pruebas abundantes que contradicen la supuesta fijación de las UFs. Este fenómeno, advertido ya por los fraseólogos en el pasado, reaparece en las consideraciones de García-Page (1999). Otras formas de variación responden a las variedades cronológicas, diafásicas, diatópicas y diastráticas de una lengua dada. Últimamente se está prestando bastante atención a la fraseología dialectal. Cf. Moreta Lara - Álvarez Curiel (1995), García Platero (2000), y para el catalán: Bastardas i Parera, Bastardas i Rufat (1997), Biosca i Postius (1989), Conca (1996 [1988]) y Morvay (2000b, 2002a y b).

La variación fraseológica se deja sentir con fuerza también en el plano del discurso. De nuevo, los estudios basados en corpus han demostrado que las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que presentan las UFs con respecto a sus respectivas formas canónicas cuando se insertan en un texto, lejos de constituir usos excepcionales, representan la forma típica en la que dichas unidades se utilizan en el discurso. Véanse los apartados respectivos del manual de Corpas (1996a) y las afirmaciones de Corpas Pastor (1998c), Ruiz

Gurillo (1997b), García-Page (1993), Güell (1999) y Guerra Salas (1997).

Los estudios sobre el uso real de las UFs han prestado también bastante atención a las funciones discursivas y textuales que éstas desempeñan. Cf., por ej., el artículo de Vigarra Tauste (1998). Se está investigando también acerca de las valoraciones, generalmente negativas, que expresan las UFs a través de sus implicaturas convencionales fundamentalmente. Citaremos, por ejemplo, los trabajos de corte feminista de Calero (1991, 1998) y Fernández de la Torre Madueño (1988a y 1988b); o el reciente estudio sobre cuestiones de ideología y discriminación social de Zuluaga (2001). Además de la valoración implícita que supone el uso de una determinada unidad fraseológica, su empleo está sujeto a determinadas funciones textuales (cf. Zuluaga, 1997).

Otro bloque temático lo constituyen los estudios sobre la fraseología de los lenguajes de especialidad. Las locuciones terminológicas y las colocaciones especializadas constituyen, junto con los términos propiamente dichos, los rasgos identificativos más característicos del discurso especializado en sus distintos niveles. El tema de la creación neológica en este campo es de gran interés. (Cf. Castillo Carballo, 1999.)

3.3 *Aspectos semántico-semióticos*

La vertiente semántico-semiótica, junto con la fraseología terminológica o especializada, viene acaparando una buena parte de la investigación que se realiza actualmente en Europa. La década de los noventa ha supuesto el despegue definitivo del enfoque onomasiológico. En España se ha trabajado también en esta línea. Baste recordar los trabajos pioneros de Conca (1996 [1998] y Rodríguez Vida (1997) para el catalán, y, para el gallego el mencionado manual de López Taboada y Soto Arias (1995) o el "refraneiro" publicado por Benavente Jarreño y Ferro Ruibal. (1995). En Europa se han estudiado, fundamentalmente, las relaciones paradigmáticas que establecen las UFs entre sí y, en menor medida, con respecto a otras unidades léxicas del sistema de la lengua. En la Península es un tema importante por descubrir, ya que los estudios de UFs agrupadas por campos léxico-fraseológicos resultan especialmente útiles para la fraseología general y fraseología comparada.

Aspectos como la polisemia (Mellado Blanco, 1998b), la antonimia y la sinonimia (García-Page, 1998), la sinonimia y la hiponimia, así como la constitución de campos léxico-fraseológicos (Penadés, 2000) y el análisis y descripción de grupos temáticos han ocupado un lugar privilegiado. Dentro de la descripción y comparación de grupos temáticos de UFs, siguen vigentes los estudios sobre unidades que contienen entre sus componentes denominaciones para el cuerpo humano o animal (somatismos) - sobre este tema se puede consultar la tesis doctoral de Mellado Blanco, leída en 1977 (1999a). Otros temas preferidos: denominaciones de animales (Maças, 1950), numerales (García-Page Sánchez, 2000), vestimenta (Biosca - Ripollés) y colores. Frente a estudios más antiguos, que se han ocupado de esos temas de forma casi anecdótica, la novedad reside en la búsqueda consciente de matices

simbólicos, etnolingüísticos o culturales. Al igual que en el caso anterior, esto resulta particularmente útil para la fraseología general y comparada. (Cf. por ej. Martinell - Forment, 1998 y Mellado Blanco, 2000).

3.4 *Aspectos semántico-cognitivos*

Los últimos desarrollos de la fraseología incorporan los principios de la semántica cognitiva en un intento de establecer las representaciones mentales subyacentes a las UFs. La metáfora como vía de expresión de las emociones se erige en modelo cognitivo de campos fraseológicos completos y de series fraseológicas.

El enfoque semántico-cognitivo otorga una importancia crucial a la base metafórica en tanto modelo de representación conceptual y motivación de la idiomatidad potencial de una determinada UF. Esto es, los significados literales e idiomáticos interactúan en el lexicón mental de los hablantes, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. Los dos tipos básicos de motivación metafórica y simbólica permiten agrupar las UFs pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con sus esferas conceptuales figurativas (dominios fuente). Lingüistas catalanes de la Universitat de València han realizado investigaciones importantes sobre "Metaforització i idiomaticitat en la fraseologia. Estudi cognitivo-discursiu del català i l'espanyol comparats". Una publicación importante en este campo significa el volumen editado por Ll. B. Meseguer (1994) y en él la contribución de V. Salvador (1994). Vale la pena recordar todavía el estudio pionero de M. Badia i Cardús (1983). Véanse también los artículos de Catalayud Cuenca (1996), González Rey, M. 1995, Gómez Parra, E. et al. (1999), Mellado Blanco (1999b), Vila de la Cruz (1999).

3.5 *Aspectos psicolingüísticos*

El interés por aprehender la realidad psicológica de las unidades fraseológicas ha estado presente desde los primeros estudios sobre el tema. (Cf. Lorenzo, 1980). Actualmente cuestiones de este tipo (cómo almacenan los hablantes este tipo de unidades, cómo es su procesamiento, qué funciones desempeñan tales unidades en la interacción, etc.) se investigan más bien fuera de la Península Ibérica. (Cf. Corpas Pastor, 2001).

3.6 *Estudios de fraseología comparada*

La fraseología comparada puede abarcar todos los aspectos mencionados en los apartados anteriores, pero analizando los sistemas fraseológicos y el universo fraseológico de dos o más lenguas surgen otros temas propios de investigación, como son los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas. Dentro de los universales fraseológicos se distinguen los propiamente dichos: la presencia de palabras

diacríticas, la formación de series, las variantes y gradación idiomática y combinatoria; universales léxico-fraseológicos, que engloban las relaciones paradigmáticas de las UFs; y los universales semántico-culturales, determinados extralingüísticamente, que englobarían aspectos como la universalidad de la base cognitiva o la tendencia a expresar valoraciones y emociones intensas. (Corpas Pastor, 1995b y 2000a).

La fraseología comparada ha hecho hincapié también en la coincidencia de forma y contenido de UFs pertenecientes a lenguas distintas (cf. Corpas Pastor, 2000a). Nos referimos concretamente a los *européismos* (Morvay, 1996), unidades que surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea (européismos naturales), proceden de fuentes comunes de la cultura europea (européismos culturales) o bien comparten un mismo origen por partida doble (européismos naturales-culturales).

Uno de los ejes centrales de la fraseología comparada, quizá el más representativo, es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o *equivalentes fraseológicos*. Frecuentemente los estudios de fraseología contrastiva se han reducido al establecimiento de relaciones de equivalencia entre UFs de dos o más lenguas. Tradicionalmente se habla de una escala gradual, que va desde la equivalencia nula (EN) a la equivalencia total (ET), pasando por distintas modalidades de equivalencia parcial (EP). La comparación interlingüística también se abre paso paulatinamente desde una doble perspectiva contrastiva y traductológica (cf. Corpas Pastor, 2000a y b; García, 1998; Zuluaga, 1999 y 2000-2001), de la misma manera que otras vertientes aplicadas, entre las cuales sobresalen la fraseografía y la fraseodidáctica (cf. Corpas 2000c; Penadés, 1999; Wotjak, 1998).

Para los diferentes temas de estudios mencionados en este apartado véanse también los artículos de Corpas Pastor (1999), Martínez Marín (1998), Mellado Blanco (1997a y b, 1999c y d), Morvay (1997a y b), Ruiz Gurillo (1994 y 1995), Varela (1998), Alvar Ezquerro (2000). Evidentemente se podrían enumerar todavía muchas publicaciones peninsulares más, pero por falta de espacio recomendamos las contribuciones que se encuentran en Ferro Rubial, coord. (1998) Wotjak, ed. (1998), Corpas (2000c), Sevilla, ed. (1997 y 1999).

4 *Conclusión*

Los últimos diez años han supuesto un crecimiento sin precedentes de la fraseología a nivel nacional e internacional. La constitución de la *European Society of Phraseology (EUROPHRAS)* ha significado un hecho de gran importancia para la investigación fraseológica en Europa, facilitando el intercambio científico, abriendo nuevos horizontes a los distintos enfoques y corrientes, y posibilitando el enriquecimiento mutuo. (Se puede visitar su página web en la siguiente dirección: <http://www.euophras.unizh.ch>).

Las investigaciones fraseológicas en la Península Ibérica en los últimos

años han podido recuperar su retraso, y hasta nos atreveríamos a afirmar que, en ciertos aspectos han avanzado con pasos de gigante. Sin embargo, como lo muestran también las aportaciones mencionadas en el apartado 3.6, una parte de las contribuciones se encuentra dispersa en publicaciones diferentes, a veces difícilmente accesibles, por lo menos para el estudiante y el investigador extranjeros. Sería muy útil comenzar a reunir y editar juntos estos artículos, creando así una biblioteca fraseológica. Las “Publicacións do Centro de Investigacións Lingüística e Literarias Ramón Piñeiro” de la Xunta de Galicia representan en este campo una iniciativa esperanzadora. La creación de un centro peninsular para la coordinación de las investigaciones fraseológicas, con una revista especializada y, sobre todo, con un banco de datos de las publicaciones aparecidas, accesible para todos en el Internet, podría contribuir de manera decisiva al desarrollo de la fraseología, no sólo a nivel nacional, sino también a nivel internacional.

Bibliografía

- Alvar Ezquerra, M. (coord.) 1996 *Estudios de historia de la lexicografía del español*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Alvar Ezquerra, M., G. Corpas Pastors (eds.) 1998. *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Alvar Ezquerra, M., Corpas Pastor G. (coords.) 1999. *Léxico y voces del español*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Alvar Ezquerra, M. 2000. "Unidades fraseológicas definidas como de *sentido o significado claro* en el diccionario de María Moliner" en Corpas Pastor (ed.) 2000c. 231-248.
- Arora, Sh. L. 2000. "Paremiología hispanoamericana: ¿un campo en peligro de extinción?". *Paremia* 9. 35-42.
- Badia i Cardús M. 1983. *Estudi lingüístic de la metàfora en Màrius Torres*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Bárdosi, V. 1990. "Guide bibliographique de phraséologie française avec index thématique 1900-1990". *Linguisticae investigationes* XIV: 2, Amsterdam, J. Benjamins. 349-402.
- Bastardas i Parera, J., Bastardas i Rufat, R. 1997. "El Diccionari Mallorquí castellà de Pere Antoni Figuera (1840) i la fraseologia mallorquina". *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*. Volum I. 119-151.
- Benavente Jarreño, P. - Ferro Ruibal, X. 1995. *Refraneiro galego da Vaca*. Santiago de Compostela: Publicacións do Centro de Investigacións Lingüística e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- Biosca i Postius, M. 1989 (inèdit). *La fraseologia en l'obra de Jesús Moncada*, I-II, Manuscrit d'un diccionari fraseològic. Universitat de Lleida.
- Biosca i Postius M. (Tesis en curs). *Aproximació a la fraseologia lleidatana*, Universitat de Lleida.
- Biosca i Postius, M. – Ripollès i de la Fraga, R. 1998. "Les peces de vestir i la fraseologia". *Paremia* 7. 69-74.
- Blasco Mateo, E. 2000. *Los límites entre perífrasis verbales y UFs verbales*. Tesis doctoral. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Calero Fernández, M. A. 1991. *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Calero Fernández, M. A. 1998. "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura". *Paremia* 7. 43-52.
- Calzacorta, J. 1998. "Problemas e solucions adoptadas nos dictionarios éuscaros de fraseoloxía" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 183-192.
- Casares, J. (1950 [1992]), *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Castillo Carballo, M. A. 1997. *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Castillo Carballo, M. A. 1998a. "El término 'colocación' en lingüística actual". *LEA* XX. 41-54.

Castillo Carballo, M. A. 1998b. "Compuestos o locuciones" en Alvar Equerra – Corpas Pastor (eds.) 1998. 147-155.

Castillo Carballo, M. A. 1999. "Patrones morfosintácticos en la creación neológica de unidades pluriverbales" en Alvar Equerra – Corpas Pastor (coords.) 1999. 73-89.

Catalayud Cuenca, J. V. 1996 "L'experiència espacial del cos en les unitats fraseològiques catalanes: més enllà de la imatge creativa" en Schönberger – Stegmann (eds.) 1996. Vol. III. 337-354.

Conca, M. 1987. *Paremiologia*. Valencia: Universitat de València.

Conca, M. 1996 [1988]. *Els refranys catalans*. València: Tres i Quatre.

Conca, M. 1998. "Os estudios de fraseología catalana: realidades e proxectos" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 139-167.

Corpas Pastor, G. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. (Tesis doctoral, 1994 - Universidad Complutense de Madrid). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (Edición en microfichas).

Corpas Pastor, G. 1996a. *Manual de fraseología española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. 1996b "La fraseología en los diccionarios bilingües", en Alvar Ezquerra (coord.) 1996. 167-182.

Corpas Pastor, G. 1998a. "Expresions fraseològiques e col·locacions", en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 31-61.

Corpas Pastor, G. 1998b. "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés", en Alvar Ezquerra – Corpas Pastor (eds.) 1998. 157-187.

Corpas Pastor, G. 1998c. "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual" en Wotjak (ed.) 1998. 365-390.

Corpas Pastor, G. 1999 "Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *Hear, hear!*" en Alvar Equerra – Corpas Pastor (coords.) 1999. 91-111.

Corpas Pastor, G. 2000a. "Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología", en Corpas Pastor (ed.) 2000c. 483-522.

Corpas Pastor, G. 2000b. "Fraseología y Traducción", en V. Salvador y A. Piquer (eds.). 2000. 107-138.

Corpas Pastor, G. (ed.) 2000c. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.

Corpas Pastor, G. 2001 (en prensa). "Los estudios de fraseología en Europa desde la perspectiva española". *V. Jornadas de literatura popular - fraseología* (Herri literaturen V. Jardunaldiak: Fraseologiak). Diciembre del 2000. Euskera.

Cuyàs Gilbert, M. 1984. (Tesina no publicada). *Locucions verbals: aplicació d'uns criteris d'identificació a 25 blocs de seqüències estretes de reculls de fraseologia catalana*, Universitat de Barcelona.

Díaz Hormigo, M. T. 2000. *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Edo Julià, M. (ed.) 1997 *I Congrés Internacional sobre traducció*. Abril 1992. Vol. I-II, Barcelona: UAB. Departament de traducció i d'Interpretació.

Faluba K. - Morvay K. - Szijj I. 1996. "O ensino do catalán, do vasco e do galego na univesidade Eötvös Loránd de Budapest" en *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Coordinado por Ramón Lorenzo e Rosario Álvarez. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1996. 431-436.

Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Expresión del carácter femenino en unidades fraseológicas inglesas y españolas con *woman* y *mujer*", en C. Valero Garcés e I. De la Cruz Cabanillas (eds.). *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 187-193.

Fernández de la Torre Madueño, M. D. 1998. "Los términos *hombre* y *mujer* en el refranero. Naturaleza y condición de cada género", en M. J. Jiménez Tomé (ed.). *Pensamiento, imagen e identidad: a la búsqueda de la definición de género*. (Colección Atenea). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 155-183.

Ferro Ruibal, X. (coord.) 1998. *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997*. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.

Ferro Ruibal, X. 1998. "Diccionario de Fraseoloxía Galega. Estado actual dos fondos e dos traballos" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 289-311.

García-Page, M. 1993. "La función lúdica en la lengua de los refranes". *Paremia*, 2. 51-58.

García-Page, M. 1998. "Expresión fija y sinonimia" en G. Wotjak (ed.) 1998. 83-95.

García-Page Sánchez, M. 2000. "El numeral en las expresiones fijas" en Corpas Pastor (ed.) 2000c. 197-212.

García Platero, J. M. 2000. "Locuciones nominales en un tesoro del andaluz" en G. Corpas Pastor (ed.) 2000c. 127-144.

Ginebra J. 2000. "Sintaxi i fraseologia: els límits de les unitats fraseològiques verbals" en Salvador – Piquer (eds.) 2000., 65-80.

Gómez Clemente, J. Ma. "Os estudos fraseolóxicos na Universidade de Vigo: realidades e proxectos" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 277-282.

Gómez Parra, E. et al. 1999. "La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español". *Paremia* 8. 237-242.

González García, L. 1998. "A investigación fraseolóxica na Universidade de Coruña" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 271-275.

González Rey, M. 1995. "La rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques". *Paremia* 4. 155-167.

Güell, M. 1999. "La manipulación lúdica del refrán y de la locución en los trabajos de la Oulipo". *Paremia* 8. 261--266.

Guerra Salas, L. 1997. "La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periódico y publicitario". *Paremia* 6. 301-306.

Guia, J. 1999. *Fraseologia i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. València: Tres i Quatre.

Holtus, G. et al. (eds.) 1994 *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. VI, 2. *Gallego*,

Português. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Hundt Ch. 1994a. "Portuguesich: Phraseologie. Fraseologia" en en G. Holtus et al. (eds.) 1994. Vol. VI, 2. 204-216.

Hunt, C. 1994b. *Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie*. Wilhemsfeld: Gottfried Egert.

Kótova, M. 1998. "As aportacións russas ós estudos fraseolóxicos" en X. Ferro Ruibal (coord.) 1998. 247-256.

Lévi, F. 1999. "Les expressions toutes faites et proverbiales relatives au secret en français et portuguais". *Paremia* 8. 313-318.

Lervintova, E. (red.) 1985. *Diccionario fraseológico español ruso*. Moscú: Editorial "Russki Yazik".

López Taboada, C. Soto Arias, M. R. 1995. *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: GaliNova.

Lorenzo, E. 1980. "Asociaciones verbales en inglés y en español" en Lorenzo 1980. 85-97.

Lorenzo, E. 1980. *El español y otras lenguas*, Madrid, 1980.

Lorenzo R., Álvarez R. (coords.) 1996. *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Luque Durán, J. de D. -- Bertrán, A. P. (eds.) 1998. *Léxico y fraseología*. (Serie Collectae). Granada: Método Ediciones.

Maças, D. 1950. *Os animais na linguagem portuguesa*. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos. [As comparações, 231-277].

Martinell, E. - Forment M. del Mar 1998. "Aspectos semiótico-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español" en G. Wotjak (ed.) 1998. 225-238.

Martínez Marín, J. 1996. *Estudios de fraseología española*. (Cuadernos de lingüística 14). Málaga: Ágora.

Martínez Marín, J. 1998. "Cómo introduci-lós valores pragmáticos das expresións fraseolóxicas no dicionario" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 127-137.

Mellado Blanco, C. 1997a "Fraseologismos alemanes y españolas del campo de las emociones". *Paremia* 6. 383-388.

Mellado Blanco, C. (1997b) "Aproximación teórico-práctica a los «elementos-únicos» del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos" en *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*. 1er Congreso Hispalense de Germanistas. 20-22 de marzo 1997. Kronos Universidad. 493-501.

Mellado Blanco, C. 1998a. "A fraseoloxía galega e a fraseoloxía en Galicia: realización e proxectos en curso na Universidade de Santiago de Compostela" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 265-270.

Mellado Blanco, C. 1998b. "Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la fraseología del alemán". *Paremia* 7. 113-120.

Mellado Blanco, C. 1999a (Tesis doctoral). *Los somatismos del alemán*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- Mellado Blanco, C. 1999b. "La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españolas: las metáforas locales". *Paremia* 8. 333-344.
- Mellado Blanco, C. 1999c. "Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana" en Ubierto (ed.). 81-92.
- Mellado Blanco, C. 1999d. "Imágenes asiduas del lenguaje figurado del alemán y el español: ¿un universal lingüístico?". *Estudios de lingüística contrastiva*. Universidade de Santiago de Compostela. 353-360.
- Mellado Blanco, C. 2000. "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico" en Corpas Pastor (ed.) 2000c. 389-410.
- Meseguer, Ll. B. 1994 (ed.) *Metàfora i creativitat*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Mokienko, V. 2000a. *As imaxes da lingua rusa. Ensayos históricos, etimológicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por E. Lossik, revisado por C. Viqueira Liñares, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal. Índices a cargo de M. Veiga Díaz).
- Mokienko, V. 2000b. *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas*. Santiago de Compostela. Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia. [Traducido del ruso por K. Guerbek, revisado por I. Valiño Ferrín y M. Veiga Díaz, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal).
- Moreta Lara, M. A. - Álvarez Curiel, F. J. 1995. *Los andaluces en el refranero*. Málaga: Editorial Arguval.
- Morvay, K. 1995a. "Problemes de fraseologia catalana - fraseologismes i fraseoides". *Estudis de lingüística oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona: Abadia de Montserrat, II. 51-63.
- Morvay, K. 1995b. "Problemes de fraseologia i fraseografia catalanes". *Caplletra*, nr. 18. València: Universitat de València. 211-220.
- Morvay, K. 1995c. "A la recerca del material fraseològic als diccionaris". *Estudis de llengua i literatura catalanes/XXX; Miscel·lània Germà Colón* (Barcelona) 3. 287-301.
- Morvay, K. 1996 "Harri batez bi kolpe". (Cuestiones de fraseología comparada). *Euskera*, 1996, 3. 719-767.
- Morvay, K. 1997a. "Aspectos lexicográficos y didácticos de la paremiología y fraseología". *Actas del "Ier Congreso Internacional de Paremiología"*. (17-20. 04. 1996). *Paremia* (Madrid), 6, 423-432.
- Morvay, K. 1997b. "Entre comillas. Problemas ortológicos en el campo de la fraseología" en *Hommages à Kulin Katalin*. Palimpszeszt könyvek Nr. 1. (Budapest). 160-167.
- Morvay, K. 2000a. "Dir les coses pel seu nom" (Sobre la terminología fraseológica). *Revista de Filología Románica* 16. (Madrid), 289-306.
- Morvay, K. 2000b. "Descubrir América en la fraseología" en Corpas Pastor (ed.) 2000c. 275-302.
- Morvay, K. 2001a. "Xesús Ferro Ruibal *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*". *Estudis Romànics*, volum XXIII. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 282-287.
- Morvay, K. 2001b "Problemes de fraseologia històrica i dialectal". (Notes sobre la fraseologia rosellonesa). *Estudis de llengua i literatura catalanes/XLII. Miscel·lània Giuseppe Tavani* 1. 315-332.

Morvay, K. 2002a. (en prensa). "Amb candeleta als dits. Notes sobre la fraseologia de les *Contalles de Cerdanya* de Jordi Pere Cerdà". Comunicación presentada en el *Col·loqui Jordi Pere Cerdà* (28-20. 09. 2001).

Morvay, K. 2002b. (en prensa). "El *Diccionari Català-Valencià-Balear* i la fraseologia rossellonesa. Notes fraseogràfiques sobre el projecte d'un "Petit Diccionari Fraseològic Cerdanià." Comunicación presentada en el *Congrés Internacional Antoni M. Alcover*. 17-21. diciembre del 2001. Palma de Mallorca.

Nogueira Santos, A. 1998. "Problemas da elaboração dun dicionario bilingüe-portugués-inglés" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 241-246.

Penadés Martínez, I. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libro.

Penadés Martínez, I. 2000. *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Raders M. -- Canellas de Castro Duarte, D. 1997. "La mujer en fraseologismos alemanes, españolas y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo". *Paremia* 6. 515-526.

Rivas, P. 2000. *Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa*. (Cadernos de fraseoloxía galega 1). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.

Rodríguez-Vida, S. 1997. *Diccionari Temàtic de Modismes*. Barcelona: Edicions 62.

Ruiz Gurillo, L. 1994. "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera" en *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid. 141-151.

Ruiz Gurillo, L. 1995. "En torno a las unidades fraseológicas de Cien años de soledad de G. García Marquez" en Ruíz Ruíz J. al. (eds.). 703-712.

Ruiz Gurillo, L. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. (Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*). Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Ruiz Gurillo, L. 1997b. "Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial". *Español Actual* 68. 21-30.

Ruiz Gurillo, L. 1998a. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

Ruiz Gurillo, L. 1998b. "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español" en Wotjak (ed.) 1998. 13-37.

Ruiz Gurillo, L. 2001. *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

Ruíz Ruíz J. Ma et al. (eds.) 1995- *XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valladolid, 27-30 de Abril de 1993. Valladolid: Universidad de Valladolid. 703-712.

Sabio Pinilla, J. A. (1992 [1996]) "Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad" en M. Edo Julià (ed.) II. 613-620.

Salvador, V. 1994 "Noves perspectives sobre la metàfora" en Ll. B. Meseguer (ed.) 1994. 25-33.

Salvador, V. (ed.) 1995. *Caplletra*. 18 (Primavera 1995). Número monográfico sobre fraseología.

Salvador, V. 1995. "De la fraseología a la lingüística aplicada." *Caplletra* 18. 11-30.

Salvador, V. - Piquer, A. (eds.) 2000. *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Sancho Cremades, P. 1999. *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col.loquial*. Valencia: Denes.

Schönberger, A., Stegmann T. D. (eds.) 1996 *Actes del Desè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Frankfurt am Main, 18-25 de setembre de 1994. Vols. I-III. Barcelona: Abadia de Montserrat.

Segura García, B. 1998. *Kontrastive Idiomatik: Deutsch-Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Nueva York: Peter Lang.

Sevilla Muñoz, J. 1996 "Sobre la paremiología española". *Euskera*, 3. 719-767.

Sevilla Muñoz, J. (ed.) 1997. *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología*. (Nº especial de *Paremia* 6).

Sevilla Muñoz, J. (ed.) 1999. *Actas del II Congreso Internacional de Paremiología*. (Nº especial de *Paremia* 8).

Solà, J. 1994. "La lexicografía general i la normativa". *Caplletra* 17. 273-289.

Soto Arias, M. R. 1998. "A fraseología no ámbito non universitario" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 283-287.

Szigetvári, M. - Morvay, K. 2002 (en prensa). "Apuntes sobre las propiedades combinatorias del verbo *hacer* en el español de Barcelona". *LEA*.

Tristá Pérez, A. M. 1998. "La fraseología y la fraseografía" en G. Wotjak (ed.) 1998. 297-305.

Ubieto C. (ed.) 1999. *Perspectivas actuales de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Varela, F. 1998. "Problemas e solucions adoptadas no Diccionario Fraseológico del Español Moderno" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 201-218.

Vigara Tauste, A. M. 1998 "Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado" en G. Wotjak (ed.) 1998. 97-127.

Vila de la Cruz, Ma. P. 1999. "La metáfora en los fraseologismos ingleses ". *Paremia* 8. 525-528.

Wotjak, G. (ed.) 1998. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. (Lingüística Iberoamericana 6). Frankfurt am Main: Vervuert - Madrid: Iberoamericana.

Zuluaga Ospina, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. (Studia Romanica et Linguistica, 10). Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang.

Zuluaga Ospina, A. 1997. "Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios". *Paremia* 6. 631-640.

Zuluaga Ospina, A. 1998 "Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes" en Ferro Ruibal (coord.) 1998. 15-30.

Zuluaga, A. 1999. "Traductología y Fraseología". *Paremia* 8. 537-549.

Zuluaga Ospina, A. 2000-2001. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*. 16. 67-83. [www.phin.de]

Zuluaga Ospina, A. 2001 (en prensa). "Fraseología y conciencia social en Latinoamérica". *V. Jornadas de literatura popular - fraseología* (Herri literaturen V. Jardunaldiak: Fraselogiaz). Diciembre del 2000. *Euskera*.